АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Проблемы историко-культурного комментария

Автор:
В.н.с. ШАГИ, к.филол.н., доцент Ершова Ирина Викторовна

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: способность анализировать тексты различной жанровой, стилистической и семиотической природы, демонстрируя знание основных положений и концепций соответствующих гуманитарных наук

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 1	Комментарий в культуре и литературе: характеристики его бытования в литературном тексте.	Особенности сравнительного текстологического комментария. Жанровые особенности текста и принцип их комментирования
Тема 2	Английский комментарий к «Ромео и Джульетте». История вопроса в его динамике. Текстологический анализ английской	Сравнительный анализ текста «Ромео и Джульетты» в первом кварто и в первом фолио.
Тема 3	Принципы комментария англоязычной пьесы эпохи Возрождения. Как комментировать источники «Ромео и Джульетты».	Жанровая трансформация легенды о Ромео и Джульетте: итальянские новеллы – французская новелла – английская новелла – поэма – пьеса. Принцип комментирования мотивной структуры: комментарий в комментарии или затекстовый комментарий

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 4	Принципы комментария англоязычной пьесы эпохи Возрождения. Как комментировать социально-бытовые и исторические реалии в «Ромео и Джульетте»?	Празднично-бытовые аспекты «Ромео и Джульетты». Принципы комментария следующих сцен пьесы: I, 4; II, 4. Фехтовальное дело в елизаветинской Англии: Меркуцио против Тибальта. Принципы комментария следующих сцен пьесы: I, 1: II, 4; III,
Тема 5	Принципы комментария англоязычной пьесы эпохи Возрождения. Как комментировать литературные (любовные) реалии? Как комментировать каламбуры и игру слов в «Ромео и Джульетте»?	Жанровая специфика пьесы: сонетность как жанрообразующая черта «Ромео и Джульетты». Оксюморон как основной петраркистский принцип организации пьесы. Образ Купидона и принцип его изображения в «Ромео и Джульетте».
Тема 6	Русский комментарий к «Ромео и Джульетте». История вопроса в его динамике.	Переводы с французского оригинала. История первых переводов Шекспира в России.
Тема 7	Принципы составления комментария к русскому переводу XIX века (на примере перевода «Ромео и Джульетты» Аполлона Григорьева)	История работы Аполлона Григорьева над переводом. «Ромео и Джульетта» в переводе Аполлона Григорьева на русской сцене. Оценка перевода в журнальной критике 1860-х гг.
Тема 8	Принципы составления комментария к русскому переводу первой трети XX века (на примере перевода «Ромео и Джульетты» К. Бальмонта)	Особенности перевода «Ромео и Джульетты» Бальмонта, связь перевода Бальмонта с предшествующими переводами. Принципы создания комментария к переводу Бальмонта.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 9	Принципы оценки перевода в советском шекспироведении. Как создать комментарий к русскому переводу 1940-х годов (на примере перевода «Ромео и Джульетты» Т.Л. Щепкиной-Куперник)?	Версии перевода Щепкиной-Куперник: ранняя редакция 1941 года и редакция для шекспировского восьмитомника под редакцией Смирнова. Комментарий Смирнова к «Ромео и Джульетте» в восьмитомном издании Шекспира (1960): pro и contra.
Тема 10	Принципы оценки перевода в советском шекспироведении. Как создать комментарий к русскому переводу 1940-х годов (на примере перевода «Ромео и Джульетты» Б.Л. Пастернака)?	Пастернак как переводчик Шекспира. Переводческие установки Пастернака. Пастернак как переводчик: раб или соперник?

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: при проведении занятий семинарского типа: опрос. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, оценок по рейтингу.

Основная литература:

Источники:

1. A New Variorum Edition of Shakespeare: Romeo and Juliet. / Ed. By Henry Howard Furness. New York: Dover Publications, Inc. 1963.
2. *Shakespeare William*. Romeo and Juliet / Ed. by G. Evans. Cambridge: Cambridge U.P., 1988.*Shakespeare William*. Romeo and Juliet / Ed. by Jill L. Levenson. Oxford: OxfordU.P., 2000.
3. *Шекспир У.* Ромео и Джульетта / Перевод К. Бальмонта // Солнечная пряжа. 2012. № 6.
4. *Шекспир У.* Ромео и Джульетта /Перевод Аполлона Григорьева // *Шекспир У.* Великие трагедии в русских переводах. Ромео и Джульетта. М.: Прозаик, 2016. С. 29–188.
5. *Шекспир У.* Ромео и Джульетта /Перевод Аполлона Григорьева //Русская сцена. 1864. № 8. С. 101–260.
6. Шекспир У. Ромео и Джульетта// Английский квадрат. Английская драматургия в переводах К. Бальмонта. М.: Рудомино, 2017 (готовится к печати).

Литература:

1. *Берковский Н. Я.* «Ромео и Джульетта», трагедия Шекспира // *Берковский Н.* Я. Лекции и статьи по зарубежной литературе. М.: Азбука-классика, 2002.
2. *Дашкевич Н.* Ромео и Джульетта //*Шекспир У.* Ромео и Джульетта /Перевод Аполлона Григорьева. М.: Белый город, 2009.
3. Из переписки М.М. Морозова с Б. Л. Пастернаком // *Морозов М.М.* Театр Шекспира. М.: Всероссийское театральное общество, 1984. С. 281–293.
4. *Лозинская Л. Я.* Новый перевод «Ромео и Джульетты» // Огонек. 1942. № 46.
5. *Луценко Е.* Комментарии к «Ромео и Джульетте» //*Шекспир У.* Великие трагедии в русских переводах. «Ромео и Джульетта». М.: Прозаик, 2016. С.473–494.
6. *Луценко Е.* Комментарий к переводу «Ромео и Джульетты» К. Бальмонта //Английский квадрат. Английская драматургия в переводах К. Бальмонта. М.: Рудомино, 2017 (готовится к печати).
7. *Луценко Е.М.* «...под руку с Морозовым». Разночтения ранних редакций «Ромео и Джульетты» в переводе Б. Пастернака // Вопросы литературы. 2016. №2. С. 131–156.
8. *Макогоненко Д.Г.* К.Д. Бальмонт. Жизнь и судьба //*Бальмонт К.* Избранное. М.: Правда, 1990. С.5–20.
9. *Морозов М.М.* Новый перевод «Ромео и Джульетты» // Литература и искусство. 1942. 21 ноября.
10. *Морозов М.М.* Шекспир в переводе Бориса Пастернака //*Морозов М.М.* Шекспир, Бернс, Шоу. М.: Искусство, 1967. С. 218–238.
11. *Петрова Т.В.* «Пленяясь звучным именем Шекспира…» //Солнечная пряжа. 2011. № 5.
12. *Смирнов А.А.* Примечания к тексту «Ромео и Джульетты» // *Шекспир У.* Собр. соч. в 8 тт. /Под ред. А.А. Смирнова и А. Аникста. Т. 3. М.: Искусство, 1958. С. 524–526.
13. *Смирнов А.А.*Ромео и Джульетта // *Шекспир У.* Собр. соч. в 8 тт. / Под ред. А. Аникста и А.А. Смирнова. Т. 3. М.: Искусство, 1958. С. 517–524.
14. *Шайтанов И.О.* Комментарии // *Шекспир У.* Пьесы. Сонеты. Критика и комментарии /Сост., предисл., коммент. И.О. Шайтанова. М.: АСТ, Олимп, 1998. С. 570–579.
15. *Шайтанов И.О.* Трагедия овладевает сонетным словом // *Шайтанов И.О.* Компаративистика и/или поэтика. М.: РГГУ, 2010. С. 146–166.
16. *Шекспир У.* Избранные произведения в 4-х тт. /Под ред. Смирнова. Т. 1. Ромео и Джульетта. М.:Детгиз, 1941.